

最新動向
Latest News

心繫社區
Community

專題探討
Feature Story

內窺鏡
Zoom In

員工分享
Staff Sharing

15

第十五期
Issue 15
2016 / 10

表彰新亞精神 的公眾休憩空間

Public open space

celebrates the historical link of the New Asia College



目錄 INDEX

03 最新動向 Latest News

重建項目新進展
Progress of redevelopment projects
政府委任馬昭智為市建局執行董事
Government appoints Michael Ma as Executive Director
嘉咸街發展計劃鮮貨零售中心即將入伙
Market Block at Graham Street opens soon
市建局「招標妥」反應熱烈
URA “Smart Tender” receives good response
多元使用城市空間 市建局撥物業作社會用途
URA allocates properties for social purposes

07 心繫社區 Community

學界藝術顯身手 創造SMART CITY
Students invited to express their creative ideas for a smart city
小學巡迴劇場再次登場
Roving Drama Workshops for Primary Schools continue
「老」點新發現暑期計劃 體驗學習了解市區更新
Explore urban renewal through experiential learning
YA齊齊去「老」點：灣仔區歲月潛行
Young Ambassadors Programme: Wan Chai Tour
展城館暑期規劃學校2016
City Gallery Summer School of Planning 2016
動漫基地三週年
Third Anniversary of Comix Home Base
「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃(先導計劃)
Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts (Pilot Scheme)

14 專題探討 Feature Story

表彰「新亞精神」的公眾休憩空間
Public open space celebrates the historical link of the New Asia College

20 內窺鏡 Zoom in

行政總監韋志成暢談 市區更新：一定要Smart
Managing Director Wai Chi Sing: Urban Renewal Must Go Smart

27 員工分享 Staff Sharing

畢業生體驗學習增經驗
Graduates gain experience through experiential learning
熱心服務獲嘉許
Commendation from the Residents
中秋佳節樂團圓
Sharing love in Mid-Autumn Festival
夏日樂逍遙
Summer fun fest

「建聞」網上版為您提供更精彩的多媒體資訊，請瀏覽
<http://www.connect.ura.org.hk>

More exciting contents are available at Connect's web
version (<http://www.connect.ura.org.hk>)

重建項目 **新進展**

Progress of Redevelopment Projects

九龍道/僑蔭街項目招標

Kowloon Road/Kiu Yam Street Project invites tender

市建局於8月9日就深水埗九龍道/僑蔭街需求主導重建項目，邀請有興趣參與的發展商提交合作發展意向書，並於同月18日截止當日共接獲32份意向書。市建局董事會的遴選小組經詳細考慮後，決定邀請27家發展商入標競投，合作發展該項目。



九龍道/僑蔭街項目地盤面積543平方米，屬第二輪「需求主導」重建項目（先導計劃）之其中一個項目，於2013年4月展開，估計於2019/2020年完成。項目完成後，預計可提供約4,000平方米住宅樓面面積（約80個住宅單位），以及約810平方米商業樓面面積。

The URA invited interested developers to submit Expressions of Interest for the development of the Kowloon Road/Kiu Yam Street demand-led redevelopment project in Sham Shui Po on 9 August 2016, and received 32 submissions on the deadline of 18 August 2016. After careful consideration, a tender review panel under the URA Board has decided to invite 27 property developers to submit tender for the project.

The project, which covers an area of 543 square metres, was commenced in April 2013 under the second round of the URA's Demand-led Redevelopment Projects (Pilot Scheme). It is tentatively scheduled for completion by 2019/2020, upon which it is planned to provide about 80 residential units (about 4,000 square metres) and about 810 square metres of commercial gross floor area.

政府委任馬昭智為市建局執行董事

Government appoints Michael Ma as Executive Director

馬昭智先生獲政府委任，於7月15日出任市建局執行董事。

馬先生為專業規劃師，於2006年加入市建局後擔任規劃及設計總監一職，推行多個大型重建及保育活化項目，近期他在土瓜灣區以『小區規劃』的模式籌劃多個重建項目。馬先生期望與市建局董事會、管理層、全體員工、政府、立法會、區議會和各持份者保持緊密合作，推進市區更新，為社會帶來裨益。

Mr Michael Ma was appointed as Executive Director of the URA, with effect from 15 July 2016.

Mr Ma, a professional town planner, has served as the Director (Planning and Design) of the URA since 2006, contributing to the smooth implementation of a number of major redevelopment and preservation projects. He has participated in leading the development of the district-based approach and taking through to its implementation in the various projects in To Kwa Wan. Mr Ma hopes to work closely with the URA Board, the Management, all staff members, the Government, Legislative Council, District Councils and all other stakeholders in undertaking urban renewal for the benefit of the community.

嘉咸街發展計劃鮮貨零售中心即將入伙

位於結志街毗連卑利街/嘉咸街交界的項目地盤B內的鮮貨零售中心快將開幕，各鮮貨零售中心的商戶現已開始為店鋪進行裝修工程，期望於10月底或11月初陸續於鮮貨零售中心開業。屆時，他們亦會遷出現時於項目內地盤A（近卑利街）及地盤C（近嘉咸街）的舊店鋪。此外，本局亦計劃於11月再次舉辦嘉咸市集推廣活動，顧客除可獲得禮品外，亦可憑免費派發的現金券到市集購物，活動詳情稍後將公布。

另外，位於卑利及嘉咸街、靠近項目地盤A及地盤C的小販攤檔亦已換上新面貌，10位參與食環署小販攤檔重置資助計劃的小販（朝行晚拆攤檔）接受市建局的協助，局方為他們設計及建造攤檔，並重設供電裝置。攤檔重置已按照食環署指定的位置完成安裝工程，待電力公司完成安裝供電裝置，食環署便可驗收攤檔。



市建局「招標妥」反應熱烈 URA "Smart Tender" receives good response

市建局今年5月推出的「招標妥」樓宇復修促進服務（先導計劃），向合資格的私人樓宇的業主立案法團提供支援服務，希望透過公平、公正及具競爭性的招標程序，幫助有意進行樓宇維修的業主自行招聘承辦商，同時鼓勵更多業主籌組樓宇維修，改善其生活環境。

先導計劃推出至今短短數月已收到超過30宗申請及超過300個熱線查詢，反應熱烈。市建局的樓宇復修團隊亦不斷到訪不同屋苑，向業主立案法團介紹先導計劃和解答有關籌組大廈維修的問題。



另外，團隊亦積極與不同政府部門、區議員、業界及非牟利組織溝通，共同推動樓宇復修。

In May 2016, the URA launched the "Smart Tender" Building Rehabilitation Facilitating Services (Pilot Scheme) which aims to offer technical support service to Owners' Corporations (OCs) of private buildings, in order to provide a fair, impartial and competitive tendering process for building rehabilitation works to be undertaken by the building owners, and at the same time encourage more owners to carry out proper building repair to improve their living environment.

Since its launch, more than 30 applications and over 300 hotline enquiries have been received in just a few months. The response is encouraging. The URA Building Rehabilitation team continues to visit various housing estates to introduce the Pilot Scheme to the OCs and answer their queries about carrying out building repair work. Joint efforts with different government departments, District Councilors, the industry practitioners and NGOs to promote building rehabilitation are on-going.

Market Block at Graham Street opens soon

The fresh food market block in Site B of the Graham Street project will open soon. The market block is located at Gage Street and adjacent to Peel Street and Graham Street. The fresh food market block operators have already started renovation work for their shops and it is expected that they will commence business in late October or early November. These operators will also move out from their shops in Site A (near Peel Street) and Site C (near Graham Street) following moving in the new market block. To tie in with this, the URA will organise a new round of Graham Market Promotion in November. Gifts and cash coupons will be given out to patrons for making a purchase at the market. More details will be released later.

Besides, the stalls on Peel Street and Graham Street (near Site A and Site C) have a new look. Ten stall operators who have joined the subsidy scheme by the Food Environmental Hygiene Department (FEHD) have accepted the URA's assistance for the design and construction of their stalls. The work has been completed. FEHD will carry out acceptance check following the installation of electric meter by the electric company.

「招標妥」提供以下三項支援服務：

The "Smart Tender" provides the following services.

- 1 提供一套自助工具，當中包括招聘顧問和承建商的標準範本及條文，以及一些籌組樓宇維修工作的指引和提示；
- 2 安排獨立專業人士，在不同階段提供一般樓宇維修的專業及技術意見，並為維修項目作市場估算；
- 3 提供電子招標平台，讓業主立案法團或組織向已登記的承建商發出招標文件，並在投標者身分保密的情況下接收投標書。有關標書會由市建局聘請的註冊會計師開啟，並在開標前把投標者身分保密，以減低招標過程中承建商受到操控或干擾的風險。

A DIY tool-kit, which includes the guidelines, standard contracts and helpful tips for the procurement of consultants and contractors to undertake building rehabilitation works;

An independent advisor will be arranged to offer professional and technical advice at different stages of the maintenance and repair works and to give an assessment on the market price of the tender;

An electronic tendering platform for participating Owners' Corporations to issue tender documents to contractors registered in the platform. Tender documents will be received with the identity of bidders being kept anonymous until the tenders are opened by Certified Public Accountants appointed by the URA to reduce the risks of manipulation and interference in the tender procedures;

有關先導計劃的詳情，可瀏覽市建局「樓宇復修資訊通」(www.buildingrehab.org.hk)，或致電「樓宇維修支援計劃熱線」3188 1188查詢。

For more information about the Pilot Scheme, please visit the Building Rehab Info Net at www.buildingrehab.org.hk or call Building Maintenance Assistance Schemes Hotline at 3188 1188.

餘樂里11-12號
Nos. 11-12 Yu Lok Lane

多元使用城市空間 市建局撥物業作社會用途 URA allocates properties for social purposes

市建局一直支持善用空間推廣地區文化，如將茂蘿街活化項目用作推廣本地漫畫文化。市建局亦將太子道西保育項目內已收購的單位出租作社會企業用途，以及與花卉、藝術、文化及教育等行業。

最近，市建局撥出餘樂里11-12號作社區服務用途，邀請非政府組織及慈善團體提交建議書。餘樂里11-12號位於市建局第三街/餘樂里/正街重建項目內，被市建局保存作活化再用。該兩幢1900年代初興建的唐樓經復修後，其中一些定義特徵元素，例如木框玻璃門、木窗框及狹窄的出簷等被保留，以彰顯該年代的中式住宅樓房的建築特色。

The URA is committed to making good use of urban space to promote local cultures. An example is the Mallory Street revitalisation project which promotes local comic culture. Acquired and renovated units at Prince Edward Road West project are also leased out for flower shops, arts, cultural and educational uses.

The URA has recently invited NGOs and charitable organisations to submit proposals for the preserved buildings at Nos. 11-12 Yu Lok Lane. These two buildings, built in early 1900s, are located within the URA's First Street/Yu Lok Lane/Centre Street redevelopment project site. The URA retained and revitalised them for community use. The 'Character Defining Elements' of the buildings, namely timber French doors, timber French windows and narrow projections have been conserved.



學界藝術顯身手 創造SMART CITY

Students invited to express their creative ideas for a smart city

為推廣「智慧城市」的概念，市建局今年搞搞新意思，舉辦《市區重建局學界藝術顯身手 - 邁向明「Teen」「你」想SMART CITY》，鼓勵中學生以微電影或短劇創作，探討如何將市區更新做得更SMART，充分表達理想可持續發展的SMART城市。

市建局更邀請到賽馬會M21媒體空間及香港話劇團，分別為微電影及話劇創作比賽提供免費的工作坊，教授創作及製作的技巧。發展局起動九龍東辦事處亦提供以Smart City為題的講座，讓參加者更能掌握有關課題。

有關詳情可瀏覽市區更新探知館網頁www.urec.org.hk。

To promote the concept of smart city, the URA has organised a microfilm competition and drama competition for secondary students to encourage them to express their creative ideas for achieving a smart city.

Workshops by Hong Kong Jockey Club M21 and Hong Kong Repertory Theatre will be held for the participants of the microfilm and drama competition to enhance their techniques and skills in the creative process. The Energizing Kowloon East Office of Development Bureau will also give a talk on smart city.

For more details, please visit the Urban Renewal Exploration Centre website: www.urec.org.hk.



小學巡迴劇場再次登場

Roving Drama Workshops for Primary Schools continue



廣受學生歡迎的小學巡迴劇場今年再次登場！踏入第四年，市建局小學巡迴劇場繼續透過生動鬼馬的話劇表演，鼓勵學生透過思考和互動演出，認識市區更新。今年的劇目更加加入Smart City的新元素，啟發學生思考如何透過市區更新使香港成為一個可持續發展的智慧城市。去年逾3,000名小學生參加了30場互動巡迴劇場活動。

The popular roving drama workshops for primary schools continue this year. In its 4th year, the workshops aim to inspire the students to think and express their views on urban renewal through interactive activities. The theme of this year is "smart city" and students are invited to explore how Hong Kong can become a sustainable smart city through urban renewal initiatives. Some 3,000 students participated in 30 sessions of workshops last year.



「老」點新發現暑期計劃 體驗學習了解市區更新 Explore urban renewal through experiential learning

「老」點新發現暑期計劃在2016年7月至8月期間，夥拍香港青年大使和香港城市大學社會服務團，與五間地區機構合作，舉辦了一系列以體驗學習模式的暑期活動，逾80名小朋友，走入灣仔、中西區及觀塘，以多角度了解地區特色及如何以可持續發展的元素建造智慧城市。

8月26日，小朋友與他們的家長出席了於大角咀市建一站通舉行的結業派對。小朋友首先分組，以「綠色建築」、「環境的可持續發展」及「市區更新的重要性」為主題創作標語及設計海報，藉此分享過去兩個月活動的體驗。市建局亦安排了不同的攤位，讓小朋友透過遊戲學習市區更新。

在結業派對上，小朋友和家人們一起回顧暑期計劃中的片段，地區機構代表、參加者和合作夥伴除了獲頒發紀念獎狀外，更和大家分享參加計劃時的所見所想。主禮嘉賓市建局行政總監韋志成先生致辭時表示，市建局現正探討如何在市區更新中融入『智慧』元素，希望活動能鼓勵年輕人多思考和討論，一同努力朝著創造『智慧城市』目標進發。

有關活動花絮請瀏覽「建聞」網上版(<http://www.connect.ura.org.hk>)。

In partnership with five community organisations, the URA has teamed up with Hong Kong Young Ambassadors and students of the City University of Hong Kong to conduct a series of experiential learning activities for students during summer holidays during July and August. More than 80 primary school students explored the old urban areas in Wan Chai, Central and Western District and Kwun Tong and learned about environmental sustainability and the importance of urban renewal.

A finale event for this summer programme was held on 26 August at the Urban Renewal Resource Centre in Tai Kok Tsui, where the students shared their learning experience in the past two months through a poster and slogan design competition based on various themes of "green buildings", "environmental sustainability" and "the importance of urban renewal". Happy moments of the summer programme were also shared among the students, their families and representatives of participating organisations.

Speaking at the finale event, Managing Director of the URA, Ir Wai Chi-sing, said the URA is exploring how to incorporate smart features in its urban renewal initiatives, and hope to inspire more thinking and discussion among the young people so that the goal of achieving a smart city could be realised.

Highlight of the activities is available at Connect's web version (<http://www.connect.ura.org.hk>).



譚姑娘 Ms Tam

旺角街坊會陳慶社會服務中心
The Mong Kok Kai Fong
Association Ltd
Chan Hing Social Service Centre

我們的服務對象主要是居住於旺角及大角咀的家庭，他們的小朋友大部分也未到過灣仔區。今次我們參加的灣仔導賞團主題是環保，讓小朋友知道環保意念如何應用在市區重建中，最後的標語創作也加深了他們的印象和記憶。

We mainly serve the families living in Mong Kok and Tai Kok Tsui and most of the children of these families have never been to Wan Chai. This programme provides the children an opportunity to visit Wan Chai via a docent tour, where they learn about how the concept of environmental sustainability can be applied in urban renewal. The slogan competition also enhances their understanding.



梁泓邦

Wayne Leung Wang-pong

香港城市大學社會服務團團長
President of Social Service Team of
City University of Hong Kong
Student's Union

市建局的「老」點新發現暑期計劃安排一些來自基層家庭的小朋友在暑假期間走出自己的社區到外實地體驗，幫助他們擴闊眼界，非常有意義，也和我們社會服務團的宗旨不謀而合。

The URA's summer programme helps the grass-root children to experience other communities, which broadens their perspectives. I find it very meaningful. Our service team shares the same objective.

我們在日常生活中可能未必會發現身邊的小社區和其獨有的文化，我和參加者透過導賞都有新的體驗，能從多角度去認識社區和城市發展。

We may not discover the unique culture of a community in our daily life. The docent tour is a new experience for me as well as other participants to explore a community and the development of a city from different perspectives.

我們參觀了動漫基地，看到以前的人的居住環境很擠迫，洗手間要待晚上由「夜香婆」處理。另外也參觀了利東街項目，看到太陽能街燈，白天吸收了能量晚上就能發光。

We visit the Comix Home Base and learn a lot about the poor living environment, such as people living in very cramped space with no toilet facilities. In the Lee Tung Street project, we understand how solar-powered street lights work in daytime and at night.



關日軒 Kwan Yat-hin

香港青年大使
Young Ambassador



余健成 Yu Kin-shing

黃小菁 Wong Siu-ching

「老」點新發現暑期計劃參加者
Participants of Summer Programme



YA齊齊去「老」點：灣仔區歲月潛行 Young Ambassadors Programme: Wan Chai Tour

市建局一直與香港青年大使計劃合作，舉辦不同的主題導賞團，讓青年大使們多認識香港舊區特色及市區更新的變遷，協助他們向外推廣香港。在2016年7月，市建局為20多名香港青年大使舉辦「YA齊齊去『老』點：灣仔區歲月潛行」活動，穿梭灣仔區內的市區更新項目及歷史建築，包括動漫基地、舊灣仔街市（壹環）、利東街項目的綠色建築等，了解市建局的重建及活化工作。青年大使們均對區內的建築及地區歷史深感興趣，導賞途中踴躍發問，表現積極，對其日後向外推廣香港甚有幫助。

In partnership with the Hong Kong Young Ambassador Scheme, we have organised docent tours of various themes for the Young Ambassadors to understand more about the old districts in Hong Kong and the development of urban renewal, so as to equip them for promoting Hong Kong. In July 2016, the URA brought more than 20 Young Ambassadors to see the transformation of Wan Chai district through the URA's urban renewal efforts. They visited several URA projects including the Comix Home Base, the Old Wan Chai Market Building and the Lee Tung Street project. They have shown keen interest and participated actively in this programme.



展城館暑期規劃學校2016

City Gallery Summer School of Planning 2016

今年市建局繼續與展城館合作，為約120名參加了展城館暑期規劃學校的小小規劃師安排有關市區更新的講座，帶領他們參觀市區更新探知館和遊走中西區，包括嘉咸市集、百子里公園、永利街等以及灣仔動漫基地等，並親身走入舊樓，了解市區更新的過程，認識可持續發展及歷史建築的保育活化知識等。同學們十分享受這體驗學習的活動！

In collaboration with the City Gallery, the URA has organised seminars about urban renewal for about 120 young planners who attended the City Gallery Summer School of Planning. These young planners also visited the Urban Renewal Exploration Centre and other places in Wan Chai and the Central and Western District such as Comix Home Base, Graham Street Market, Pak Tsz Lane Park and Wing Lee Street as well as some old buildings. Through this programme, the participants have the opportunity to understand more about the issues of urban decay, the process of urban renewal, sustainable development as well as the preservation and revitalisation of historic buildings. They showed great enthusiasm throughout the whole learning process.



動漫基地三週年

Third Anniversary of Comix Home Base

踏入3週年，茂蘿街活化項目「動漫基地」在7月至9月舉行一連串以動漫為主題的展覽、開放日、公共藝術展示等精彩慶祝活動，當中包括由「創意香港」贊助的《躍動——50位香港漫畫家原稿聯展》及《香港動漫畫聯會開放日》兩大節目，集合50位香港不同年代、主流及獨立漫畫家的原稿作品，展示香港漫畫的多樣性，推動本地動漫藝術的發展。而《香港動漫畫聯會開放日》則包括漫畫家現場示範、簽名會、作品點評等，動漫創作人與粉絲和全港市民一起參與，一同感受歡樂氣氛。

The Comix Home Base celebrated its third anniversary this year by organising a series of themed exhibitions, open days and public art galleries between July and September. The programmes included 'Vibrancy – 50 Hong Kong Comic Artists Original Scripts Joint Exhibition' and 'Hong Kong Comics and Animation Federation Open Day' sponsored by Create Hong Kong. Original scripts from 50 local comic artists (both mainstream and indie) of different generations were showcased, illustrating the diversity of Hong Kong comic and the development of Hong Kong's comic industry. Live demonstrations, autograph sessions and review sessions of comic work by local comic artists were also held. The programmes have encouraged the community participation with the local comic artists.



「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃

Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts (Pilot Scheme)

2016年6月至8月活動精華

- Activity Highlights from June to August 2016 -

市建局的「藝術文化融入舊區」夥伴項目先導計劃，為本地的非牟利機構提供財政資助，舉辦藝術和文化項目，將藝術文化帶進舊區，讓舊區有機會親近藝術文化，為居民帶來裨益。

The URA introduces the "Arts and Cultural Partnership Programme in Old Urban Districts: Pilot Scheme" (ACPP) to provide financial support to local non-profit making organisations in organising arts and cultural programmes which are able to bring arts/culture to the local community, or bring the local community to the appreciation of arts/culture, thus bringing benefits to the people living in old districts.



茶花季

Seasons of Camellia

「茶味小集」舉辦了一場公眾茶會，招募學員參加一連12次的茶藝工作坊，工作坊在市建局太子道西的保育活化項目內進行，於9月至11月期間，另設免費茶席款待公眾，期望以茶會友，讓公眾細心欣賞這列有80年歷史的戰前建築。

ChaWay organised a public tea tasting event to recruit participants for a series of 12 tea culture workshops, which will be held at the URA's Prince Edward Road West Preservation and Revitalisation project between September to November. Free tea serving sessions will also be held for the public to enjoy the tea while appreciating this 80-year old pre-war building.

「耆」藝亮社區

Art Workshop for the Seniors

由「香港西區婦女福利會關啟明紀念松鶴老人中心」主辦，為期七個月的活動已圓滿結束。一班曾經參與的長者，在活動的閉幕禮上，與其他長者分享他們在過程中學習音樂與手工藝和參與義工的樂趣。

Women's Welfare Club Western District Hong Kong Kwan Kai Ming Memorial Chung Hok Elderly Centre organised a seven-month programme for the elderly people in the local community. In the finale event, the participants shared their joy and fun in learning music and craftwork, and their experience in joining the volunteer work by visiting other elderly people in the neighbourhood.



表彰「新亞精神」的公眾休憩空間

現為香港中文大學其中一間成員書院的新亞書院，在50年代曾經租用深水埗桂林街61至65號作其校舍。該地方現時為市建局荔枝角道/桂林街及醫局街重建項目的一部分。市建局在規劃該項目時，特別考慮到該處的歷史背景，決定在新發展項目的公眾休憩空間內表彰這段文化歷史，令公眾感受「新亞精神」。

新亞書院文史系第七屆畢業生黃建業，由學生至任職教務處至退休，見證新亞書院孕育無數英才。黃提及現任發展局局長陳茂波先生、前警務署長李明達先生及前香港大學校長徐立之先生等均為新亞書院畢業生。「佢哋張證書我有份幫手蓋印。」



與新亞一起成長半世紀，至今年逾八十的他，今日重遊昔日求學的桂林街新亞書院舊址，見到該處已成為一個彰顯「新亞精神」的公眾休憩空間，感受良多。「我很高興新亞舊址的事跡能在變遷中的深水埗留下，當我們一班老學生舊地重遊時，除了想起往日點滴，亦提醒我們新亞精神的精粹。新一代的新亞人又可以在這個地方了解新亞歷史，令新亞文化傳承下去。」

「山巖巖，海深深，地博厚，天高明，人之尊，心之靈，廣大出胸襟，悠久見生成。珍重珍重，這是我新亞精神」黃禁不住哼起激昂的新亞校歌。

Public open space celebrates the historical link of the New Asia College

New Asia College is currently one of the constituent colleges of The Chinese University of Hong Kong. It rented premises at Nos. 61 - 65 Kweilin Street in Sham Shui Po as its school premises in the 1950s, which is located within the URA's Lai Chi Kok Road/Kweilin Street and Yee Kuk Street redevelopment project. The URA gave careful consideration to this unique cultural link during the design of this project and was determined to demonstrate the historical and spiritual significance through a public open space, where members of the public could appreciate the New Asia Spirit.



Mr Wong Kin-yip, Richard, a 7th year graduate of literature and history faculty from the New Asia College, witnessed many outstanding graduates during his service in the Registry of New Asia College until retirement, citing the Secretary for Development, Mr Paul Chan, former Commissioner of Police, Mr Lee Ming-kwai, and former Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, Mr Tsui Lap-chee, as examples. "I put a stamp on their certificates of graduation."

Mr Wong, now over 80 years old, has spent half a century with New Asia College. When he visited the former New Asia College campus site today, he was impressed by the design of the public open space which celebrates the New Asia Spirit. "I am glad to see that our good old days at New Asia College have been captured here despite the changes in Sham Shui Po district. This place reminds the old students our past school days and spiritual bonding, while also giving an opportunity for the new generation of New Asia College to understand more about the development of this college." He hummed with high spirit the anthem of New Asia College.



相片由香港中文大學新亞書院提供
Photo is provided by New Asia College of CUHK

深水埗桂林街61、63及65號的三、四樓兩層為昔日新亞書院的校舍(攝於1949)。

Former campus of New Asia College was located on the top two floors of Nos. 61, 63 and 65 Kweilin Street (Photo taken in 1949).

黃認為這個公共空間對新亞人的意義尤其重大，因為桂林街舊校舍是新亞書院當年的「艱險我奮進，困乏我多情。千斤擔子兩肩挑，趁青春，結隊向前行。」的奮鬥歲月。

1949年錢穆、唐君毅、張丕介等學者來港辦學，成立新亞書院，當時租用桂林街61至65號三樓及四樓的單位作校址，只有幾個課室，「四樓有兩個單位打通做大課室，另一個單位間成課室，上堂就只有這些地方啦；三樓一個單位是學生宿舍，另一個單位前面是張丕介先生的住家，後面是錢穆先生的住家，隔離單位前面是唐君毅先生的住家，後面是辦公室，同時亦是晚間飯堂。」黃形容當年校舍的狹小程度儼如現代的劏房。

新亞創立初期經濟極為拮据，設備簡陋而規模狹小，「沒有設施，只得幾個班房，那邊上心理學，這邊就上文史哲，聲音此起彼落，但同學心無旁騖，總可以聽到自己老師授課的內容。」雖然學習條件不理想，但無阻新亞學子的求學決心。「當年很多同學是流亡走難者或來自貧困家庭，連開飯的錢也沒有，上學唯有行路，有些人每日由觀塘步行個幾鐘來深水埗上堂。」黃又稱課堂經常爆滿，師生好像一家人般，不怕吵，肩碰肩擠在一起上課。遲來的同學，只能坐在走廊、樓梯或窗邊聽學。

說到這裡，黃由衷感激熱心辦學的錢穆先生、唐君毅先生及張丕介先生等，認為他們有教無類，擁有崇高的教育理想。「幾位老師知道學生窮困，故從不追收學費，亦不會計較學生選的學科，或哪些人來上課，三樓大門常開，只要有心求學問的都歡迎來聽課。」黃又稱幾位恩師平易近人，學生可隨意走到他們的居所討論家事國事天下事，培養出自由學習之風氣及學生的歸屬感。「學生知學校缺乏金錢，都毫不介意做義工清潔課室，有些同學亦會投稿或出外打工，將薪水投放回學校，為校增添物資。」

談到上課時最難忘的事，黃笑道：「我很喜歡上錢穆先生的課，十分佩服他對中國歷史文化經濟哲學的學問博大精深。但我到畢業時都只能明白他一半的講話。」黃稱錢先生有很重的無錫口音，初初上課時他只能以半聽半猜的方法去聽書，花了數年時間適應才勉強聽得懂。期間他問不同的同學借筆記參考，發現原來很多同學都像他一樣，只聽懂錢先生一半的話，令他啼笑皆非。

當學生愈來愈多，桂林街的校舍不敷應用，新亞書院遂遷往農圃道校舍。而原來桂林街的校舍則變為住宅，舊樓歷練風霜，變得殘破不堪，市建局遂於2005年公佈進行重建該地方，改善居民生活環境。



Mr Wong believed that this public space had a significant meaning to students of New Asia College because the years on the Kweilin Street campus were tough and challenging. Mr Ch'ien Mu, Mr Tang Chun-i, Mr Tchang Pi-kai and other scholars came to Hong Kong in 1949 to establish the New Asia College and rented the third and fourth floor of the building at Nos. 61 - 65 Kweilin Street as the college premises. There were only a few classrooms. "Two units on the fourth floor were turned into a bigger classroom, while another unit was also used as a classroom. These were all we had for teaching places. A unit on the third floor became students' dormitory and another unit was divided into two halves, which were used by Mr Tchang Pi-kai and Mr Ch'ien Mu as their residences respectively. Half of the adjacent unit was used by Mr Tang Chun-i as his residence whereas the other half was used as an office and the dining place." Mr Wong added that the school premises were so cramped just like the sub-divided flats nowadays.



In the early years, the New Asia College faced with the financial issues and was lack of facilities. "There was actually no facility, just a few classrooms. While we had psychology lesson in one classroom, we also had literature and history in another classroom. Though we could hear the sound next door, we were still very focused on our teachers' teaching." The learning environment was far from ideal, it did not deter the students' determination to learn. "During those days, a lot of the students came to Hong Kong in exile or they were very poor, not even had money for food. They had to walk to school. Some had to walk for more than an hour from Kwun Tong to Sham Shui Po to attend school." Mr Wong recalled that the classrooms were always packed with students with some late comers sitting in the corridor and on the staircase, or just standing outside the window. Teachers and students were just like a family.



Mr Wong is deeply grateful to Mr Ch'ien Mu, Mr Tang Chun-i, and Mr Tchang Pi-kai who put so much dedication and passion in running the New Asia College. They had a noble mind in educating the younger generation regardless of their background or level. "They knew their students were poor, so they never asked students to pay the tuition fee. The doors were always opened for the students who wanted to learn." Mr Wong also said these scholars were friendly and students loved to go to their residences to discuss and seek their views on national or global matters. A culture of liberal learning and a sense of belonging among the students were cultivated. "Students knew that the school was in financial difficulties and offered help such as cleaning the classroom, or doing free-lance writing job or working so that they could contribute their income to the school for the improvement of facilities."



Recalling the most memorable moment during his days at New Asia College, Mr Wong said with a smile, "I loved Mr Ch'ien Mu's classes, and admired his profound knowledge in Chinese history, Chinese culture, economics and philosophy. But when I graduated, I could only manage to understand half of what he had said." Mr Wong explained Mr Ch'ien spoke with a strong Wuxi accent, so he could only guess what he meant in class and it took him a few years to learn to understand him. At one point, Mr Wong asked other classmates to share their notes with him, and found out that most were just like him - they could barely understand Mr Ch'ien.

As the number of students grew, the campus at Kweilin Street became inadequate. New Asia College then moved to the campus at Farm Road. The old campus at Kweilin Street was then turned into a residential building, which became run-down after years. The URA announced a redevelopment project which included this building in 2005 in order to improve the living conditions of the residents.

以「新亞人文精神」設計的公共休憩空間

市建局規劃及設計總經理黃知文及其團隊負責荔枝角道/桂林街及醫局街重建項目的整體規劃設計。「我們考慮到這個項目所處的地區比較人煙稠密，故特別設計一個綠化休憩空間，並利用新亞書院舊址這個獨有的特點作為設計概念，讓市民透透氣之餘，更能加深對該區歷史的認識。十分感謝中文大學新亞書院的支持，提供不少寶貴意見和資料，讓我們將『桂林街時期』新亞師生為理想而艱苦奮鬥的新亞精神在休憩空間內呈現出來。」



這個500平方米的休憩空間在設計及佈局上均充分融合新亞書院的歷史背景和氛圍，展出多件與新亞書院有關的展品，包括一幅由國學大師饒宗頤題字、寫有「新亞舊址」的牌匾，並有一面刻有新亞書院校訓「誠明」二字的水牆、刻有新亞校徽的紀念碑，一幅刻有新亞創校校長錢穆先生撰寫的校歌手稿牌匾，以及刻有由書院首屆畢業生余英時先生撰寫的紀念辭和銘文的石牆等等。

黃知文說：「團隊特別在此栽種一棵菩提樹，是因為菩提樹象徵智慧，新亞精神就在此開枝散葉，傳承世代。」

The design of the public open space

General Manager (Planning & Design) of the URA, Mr Christopher Wong and his team were in charge of the Lai Chi Kok Road / Kweilin Street and Yee Kuk Street

redevelopment project. "Taking into consideration of the densely populated district, we decided to create a landscaped and themed open space for the enjoyment of the public. The design and layout has taken into account the historical background of the New Asia College. We are grateful for the support of New Asia College, which has provided a lot of valuable opinions and information, allowing us to re-create and represent the unique New Asia Spirit that the teachers and students are proud of."

The 500 square-metre public open space incorporates the history and ambience of New Asia College, as it showcases a series of artifacts. A name tablet with the inscription "Former Site of New Asia College" by Sinologist Professor Jao Tsung-I is put on display. There is also a monolithic waterwall, of which the design is inspired by the College motto "Sincerity and Intelligence". An engraved panel reproducing the College emblem is also placed in front of the waterwall. Another plaque engraved with an old hand script of the College anthem by Mr Ch'ien Mu, who was the first College President, is exhibited. The historic text and inscription written by Professor Yu Ying-shih, one of New Asia College's first graduates, were engraved on a Heritage Wall.

Mr Christopher Wong said, "Our team planted a fig in this public space, as it symbolises wisdom and represents the New Asia Spirit, which will flourish and pass on in the generations to come."



行政總監韋志成暢談 市區更新：一定要Smart

市建局行政總監韋志成在履新後第一條問自己的問題，就是：「究竟我們要做幾多才夠？」由二零零一年成立至今，在六十多個重建項目中，粗略估計市建局提供了約1.5個太古城的住宅單位數量及兩幢國際金融中心二期的商業單位樓面面積。以全港近二萬多幢三十年樓齡或以上的舊樓的現況來看，韋認為這樣的進度追不上市區老化的速度，所以在發展方向及策略上要作出改變，由理念、實踐到執行，都要全面一點，smart一點。

韋走入位於上環的市區更新探知館，看見模擬板間房單位後感慨地道：「我兒時居處的環境很差，沒有廁所。我、四兄妹及爸媽，就住在這樣狹小的空間生活。想不到六十年來舊區仍然存在這種居住環境。」香港在迅速發展成都會的同時，仍有不少人居住在板間房、籠屋及劏房等惡劣環境，韋希望可以多下功夫，令小朋友在將來再也看不見板間房和籠屋。

要做好市區更新的工作，韋認為不應只著眼重建單幢舊樓，而是要全面地分析香港的樓宇狀況，從而制定有效策略。現時全港由私人市場產生的四萬多幢樓宇，應可分為三類，第一類為五十年樓齡或以上的老舊建築；第二類是約二十幾年或以下的「後生」樓宇；第三類則是介乎老嫩之間的中年樓宇。他表示：「每類樓宇都需要有針對性的策略和手段處理。」

Managing Director Wai Chi Sing: Urban Renewal Must Go Smart

"How much do we need to do?" This was the first question that came to the mind of the URA's Managing Director, Ir Wai Chi Sing, after assuming office in June 2016. Since its establishment in 2001, the URA's 60 odd implemented redevelopment projects have altogether contributed a flat production of approximately 1.5 times those of Taikoo Shing and the commercial gross floor area of two blocks of Tower 2 of the International Finance Centre. Taking into account more than 20,000 buildings in Hong Kong has fallen into the bracket of 30-year-old and even older, Mr Wai believes that the urban renewal effort is not on pace with the urban decay, and hence, warrants a change in the development direction and strategy, with a holistic and smarter approach in concept design, programme implementation and project execution.



In the Urban Renewal Exploration Centre in Sheung Wan, Mr Wai was touched when entering a mock-up of a cubicle apartment. "This reminds me of the poor living environment during my childhood where there was no toilet in my flat. My four siblings, parents and I lived in a very cramped space. I would not have thought this appalling living environment still exists in these 60 years." As Hong Kong quickly develops into a world-class city, there are still many people living in cubicle apartments, caged homes and sub-divided units. Mr Wai hopes to do more, so that the next generation will never see cubicle apartments and caged homes.

Mr Wai believes that urban renewal should go beyond redeveloping pencil block buildings. An effective strategy should be developed based on a comprehensive analysis of the building condition in Hong Kong. Over 40,000 buildings produced by the private sector could be broadly divided into three categories: 'aged' buildings in the 50-year-old plus bracket, 'young' buildings of 20+ years old or below, and 'middle-aged' buildings of 30-50 years old. He pointed out, "Each category of buildings needs a tailored strategy and method to deal with."

建立智慧城市 加入地區營造

老舊的建築由於已經太殘破，所以除了重建別無他法。談到重建發展，韋指規模一定要大，才對居民、社區甚至香港整體有效益。在市建局的4R範疇下，以小區方式規劃項目提供不少契機，可以做到地區營造(placemaking)和智慧城市(smart city)，有助香港可持續發展。所謂地區營造，就是為一個地方做形象設計，充分利用和突顯該區的特徵，締造更多有利市民身心靈健康的公共空間，將市區更新提升至更高層面。

至於智慧城市，當中包括建造智慧樓宇，市建局現時按香港的綠建環評BEAM PLUS標準，建造綠色建築就是其中一個例子。除了興建環保樓宇外，韋將「智慧」的理念推及社區的規劃。他指：「香港樓宇密度高，很有潛質以創新科技及智能，將樓宇與樓宇之間及不同道路連接，增加區內活力，建立智慧城市。」他為市建局訂立小區發展的方向，以四個重點為規劃目標，第一點是利用社區高密度(high density)的特點，增強基建的效率，令城市的流動更活躍；第二是追隨世界城市的發展方向，塑造低碳(low carbon)都市；第三是改善步行可達性(walkability)，建立設施方便居民以步行方式往來區內地方，加強社區連繫；第四是在環境及日常生活方面、加入智慧元素(smart)，提升市民生活質素。



Build a Smart City, Implement Placemaking

For the run-down buildings that are beyond repair, redevelopment is the only solution. Mr Wai said that the scale of redevelopment had to be sizeable to make it beneficial to the people, the community and Hong Kong as a whole. Cutting across the 4Rs of URA, area-oriented perspective in planning renewal projects opens up many opportunities and helps achieve the objectives of placemaking and making for a smart city, enabling the sustainable development of Hong Kong. Placemaking is the process of constructing an image for a place, reflecting the district's character and taking renewal to a higher level by contributing to the people's health, happiness and well-being through the creation of quality public spaces.



One element of a smart city is the construction of smart buildings, and the URA has committed to building green buildings in accordance with the Hong Kong Green Building Council's Beam Plus standards. Mr Wai further advocates the "smart" concept in community planning. "Hong Kong has a high density in its building blocks, which allows the use of innovative technology and smart features to enhance the connectivity of buildings and roads for a better district vibrancy as well as to create a smart city." He laid down four urban planning objectives for the area-oriented approach. First is to make use of the uniqueness of high density in the community to improve the efficiency of infrastructure, achieving a more dynamic city. Second is to build a low-carbon neighbourhood as in other world-class cities. The third objective is to embrace the concept of walkability in such ways to creating facilities which allow people to walk in the neighbourhood for better community bonding. Fourthly, improve the quality of living through the adoption of smart elements in the environment and different aspects of life.

提倡樓宇維修保養和重置新方向

除了為重建老舊樓宇定下新方向，韋認為樓宇的維修保養也很重要。他指：「一般石屎樓壽命可以超過一百年，但現時我們卻需要重建只有五十幾年的樓宇，即代表他們在『後生』時保養不得宜。」要減慢「後生」樓宇變成需要重建的「老年」樓，必須檢討現時的法例及行政手段是否足夠，亦要加強工作令業主注重樓宇維修保養。因此，韋提倡市建局在兩大核心業務（Core Business，即重建發展及樓宇復修）外，加上第三個「C」，即維修保養（maintenance）一項，鼓勵業主為「年青」大廈進行維修保養。

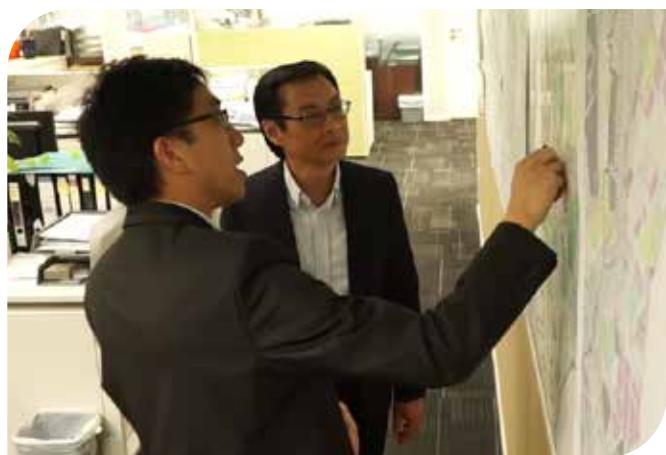
至於「中年」的樓群，亦不容忽視，要適時對症下藥，進行復修。韋希望優化市建局的樓宇復修工作，加入重置（retrofitting）方案，就是他口中市建局的第五個「R」工作。所謂重置就是為一些舊樓增置符合現代樓宇標準的設施。「樓宇復修不只是修整外觀，還要看看樓宇內有什麼地方可以改善和強化。」針對「中年」樓，韋希望可以從五方面推行深度的樓宇復修計劃，包括樓宇結構復修、外牆翻新、增設無障礙通道方便老弱和身體殘障人士、加入節能元素和消防設施等。「如果條件許可，我還希望可以做到第六項，就是綠化。只有此『五加一』的方案，才能全面及長遠處理舊區老化的問題。」

Promote Building Maintenance and Retrofitting

While setting out a new direction for redevelopment, Mr Wai considers building rehabilitation and maintenance are equally important in urban regeneration. He said, "Generally reinforced concrete buildings can last for more than a hundred years. However, the buildings that the URA currently has to deal with for redevelopment are only about 50 years old. This implied that these buildings were not properly maintained when they were young." To slow down the pace of young buildings falling into aged buildings that need to be redeveloped, the current legislations and administrative measures have to be reviewed while efforts to arouse the awareness of property owners on building maintenance should be strengthened. Mr Wai advocates to add 'Maintenance' as the URA's third core business on top of the existing two core businesses (redevelopment and rehabilitation) with an aim to encourage property owners to carry out proper repair and maintenance on young buildings.

For middle-aged buildings, timely and appropriate rehabilitation measures should be carried out. Mr Wai aspires to enhance the URA's work in building rehabilitation through the introduction of a new element of 'Retrofitting', which is the 'fifth R' in the URA's work. "Building rehabilitation is not just

about making improvements to the building facade, it is also about improving and strengthening the buildings." Mr Wai hopes to enhance the existing rehabilitation scheme to cater for the need of 'middle aged' buildings in five areas, namely structural repair, external wall improvement, retrofitting of barrier-free facilities for the elderly and disabled, energy-efficient installations and fire services. "If circumstances allow, I hope we could also include a sixth item, which is greening. Only this '5+1' scheme could address the issue of urban decay in a comprehensive manner in the long run."



「由上而下」及「由下而上」的雙向模式

有效推動香港市區更新，韋認為單靠他個人及團隊的力量很有限，故必須跟市場及市民合作。「市建局沒有參與興建香港四萬多幢私人樓宇，所以現在做市區更新，一定要得到市場的支持才可，例如鼓勵私人市場協力進行重建及復修工作。」

另外，韋亦認為只靠「由上而下」或「由下而上」的單向模式進行市區更新都各有不足，他希望市建局可按《市區重建策略》這份指導性文件，「由上而下」做整體規劃，全面考慮一個地區的社會、環境及交通等問題，以及其他跨區的問題；然後再利用諮詢平台，例如市區更新地區諮詢平台，將「由上而下」的規劃與「由下而上」的市民意見磨合，從而制定出全面計劃。

“Top-down” and “Bottom-up” – A Two-way Approach

To drive urban renewal in Hong Kong, Mr Wai thinks that it cannot just count on the efforts of himself and his team alone, but a combined effort of the private sector and the community. “The URA did not take part in producing the 40,000 plus private buildings in Hong Kong, so if we are to push forward urban renewal, the involvement and support of the market is a must. This can be done by encouraging the private sector to join hands with the URA in implementing redevelopment and rehabilitation initiatives.”

Mr Wai thinks that the single approach of either ‘top-down’ or ‘bottom-up’ in implementing urban renewal has its own limitations. He is of the opinion that the URA, under the guiding framework of Government’s Urban Renewal Strategy, should carry out a ‘top-down’ approach in holistic planning, taking into consideration aspects and issues relating to social, environmental and traffic of a district as well as cross district issues, followed by a solicitation of public opinions through consultation platforms (bottom-up) such as the District Urban Renewal Forum to formulate a comprehensive development scheme.

自強不息 keep住smart

韋對推行市區更新工作充滿盼望，要做得更多更遠，必須要smart。「Smart有很多層面，世界千變萬化，你能掌握的資訊和知識愈多，就愈能靈活運用腦筋，故自學很重要。」他笑言自己雖然做了三十多年公務員，有豐富的行政及管理經驗，也需花上很多時間自學，閱覽市建局過去十五年的重要資料、歷史發展等，才敢做這份工。



他也重視同事的知識及經驗，鼓勵同事不斷學習，「keep住smart」。市建局正發展一個「市區更新資料系統」，目的是要令市建局的工作做得更smart。他認為市建局的同事能力很高，只要管理層有明確的方向，同事是有動力一齊向前行。要領軍前行，一定要有自己的理念，「我曾問一位將會離職的同事，管理層有什麼可以做得更好，她說管理層應將自己的理念講清楚，我認為這十分有道理。」所以他會盡量用不同方式爭取跟同事交流，將管理層的理念與同事溝通，互相交流意見，並肩前進。

除了有頭腦，亦要有態度。面對社會對市建局工作日漸增加的期望及要求，他贈同事四個「氣」，鼓勵大家面對困難時要有志氣、正氣、勇氣和骨氣，尤其骨氣，「如果你覺得自己的理念是對的，就要堅持。」

韋時常以一座右銘自我鼓勵：「我記得小時候考第一，爸爸送我一個刻有『自強不息』的金牌，到現在仍合用。」他認為自強不息，不斷學習，與時並進，創造價值，就是活得smart的不二法門。

有關韋先生的訪問片段，可瀏覽「建聞」網上版(<http://www.connect.ura.org.hk>)

Unremitting Effort for Self-improvement and Keep Being Smart

Mr Wai has high hopes for taking urban renewal to a new horizon. To achieve more, one has to be smart. "There are different tiers of smart. In this fast-changing world, the more information and knowledge you acquire, the more brain power you can deploy in an effective way. Hence, self-learning is important." He said though he had been a civil servant for more than 30 years, and had a wide experience in administration and management, he still spent a lot of time in self-learning by reading all the important information and historical development of the URA over the past 15 years, before taking up this position.



He recognises the importance of knowledge and experience, and encourages URA colleagues to keep on learning and keep being smart. The URA is now developing an "urban renewal information system" to make URA smarter. He believes that staff members at the URA are highly competent and have the motivation to advance forward if the management has set clear visions. To be a leader, one has to have firm beliefs. "I once asked an outgoing colleague what the management could do better. She said the management should set and present their visions clearly, which I agreed." This is why he would go to great lengths to communicate with colleagues to convey management's vision and exchange views with them, so that the organisation as a whole could work hand in hand to move forward.

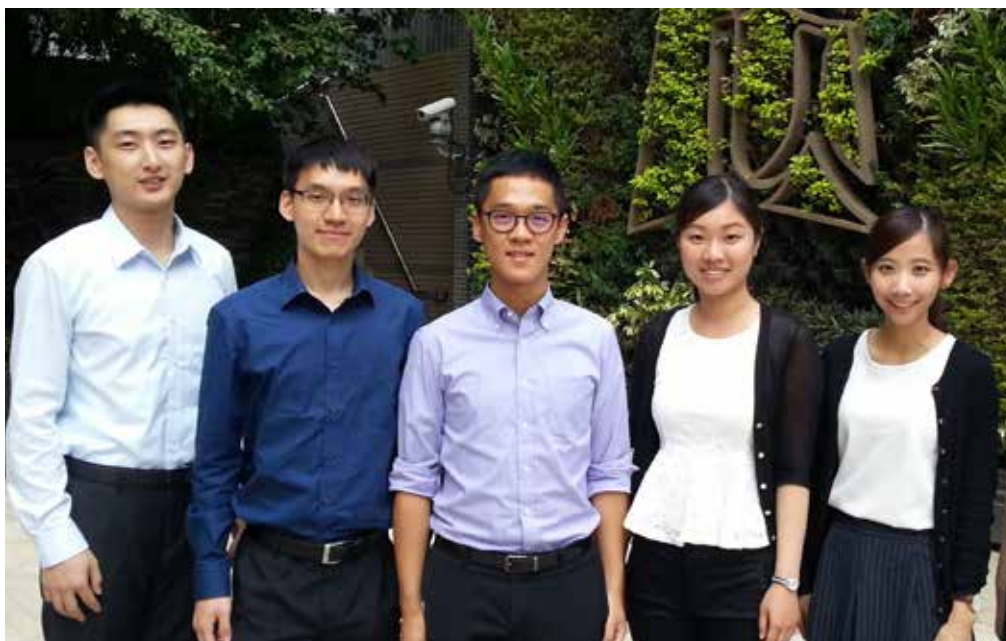
As much as a smart brain, attitude is decisive too. In view of the growing expectation and demands from society on the URA's work, he encourages colleagues to have 'ambition', 'integrity', 'courage' and 'persistency' in dealing with difficulties. "If you think what you believe in is right, you have to insist on it."

Mr Wai always encourages himself with a motto. "I remember I came first in my class when I was a child, and my father gave me a small gold plaque with the words 'exert yourself unremittingly' engraved. It is still so true today." Mr Wai believes for one to live a smart life, one has to exert himself unremittingly, to be devoted to learning, to move with times, and to create values.

The interview with Mr Wai on video is available at Connect's web version (<http://www.connect.urg.hk>)

畢業生體驗學習 **增** **經** **驗**

Graduates gain experience through experiential learning



市建局的畢業生培訓計劃 (Graduate Trainee Programme)今年共收到各大院校超過200份的申請，競爭非常激烈。經過性格評估、筆試和面試，市建局最後聘請了5位來自不同院校、不同專業的畢業實習生(GT)，以體驗學習模式了解市區更新。

多方面培訓 軟硬兼備

有關畢業生培訓計劃為期三年，透過學習、體驗及應用，讓GT認識市區重建、城市規劃、土地測量、工程合約及監管方面的工序。同時亦著重GT的軟性技巧訓練，提升他們的溝通技巧、團隊合作精神和解決問題的能力等，更有機會參與不同的工作及地區會議，了解不同持分者的訴求。

The URA's Graduate Trainee Programme received more than 200 applications from different institutions this year. After a series of personality factor profiling, written tests, and interviews, the URA employed five Graduate Trainees (GTs) from different institutions, who came from different professions. The programme aims to equip them with the knowledge of urban renewal through experiential learning.

Multi-dimensional training for hard & soft skills

This is a three-year programme covering on-the job learning, on-site experience and application, allowing GTs to learn about process of redevelopment, urban planning, land surveying, work contract and monitoring. It also equips the GTs with soft skills such as communication, teamwork and problem-solving. They will have the opportunities to participate in various work and community meetings to understand the aspiration of different stakeholders.



物業及土地部的YT(謝耀廷)表示市建局的業務涉及房地產及建築等不同範疇的工作,GT有機會到不同的部門實習,對自己的學習及事業發展很有幫助。

Tse Yiu-ting (YT) of the Property & Land Division says the work of the URA covers a wide scope, from real estate to architecture, and this is helpful in both his personal and career development as he has the opportunities to work in different departments.



Charlie(鍾兆基)現時任職收購及遷置部,認為了解市民的需要是非常重要的,希望盡力讓受重建影響的居民得到好的安排。

Charlie Chung Siu-kei of Acquisition & Clearance Division considers it is important to understand the need of the citizen and hopes to do his best to help those residents affected by URA's redevelopment projects.



物業及土地部的Candy(何翊琳)則認為能夠與不同部門的專業人士合作,令她學到很多知識。

Candy Ho Yik-lam of Property & Land Division believes she will learn a lot from working with people from different professions in different departments within URA.



規劃及設計部的Joey(駱靖怡)則認為能夠邊做邊學,是個很有效的學習模式。

Joey Lok Ching-yi of Planning & Design Division thinks it is an efficient way to learn through experience.



規劃及設計部的Derek(都歡)認為實習可深入了解市建局的工作及幫助不同背景的居民,對於一些有關局方的負面報導,他認為可能源於大眾對市建局的工作了解不夠深入。

Derek Du Huan of Planning & Design Division shares that this programme will give him a deeper understanding of the URA's work and to help residents of different backgrounds. He opines that some negative reports about the URA may due to the lack of understanding of the URA's work.

本文的訪問片段可瀏覽「建聞」網上版(<http://www.connect.ura.org.hk>)

The video interview of this story is available at Connect's web version (<http://connect.ura.org.hk>)

外展課程 發揮領導才能

GT在市建局的安排下參加了3天的外展課程，他們要在荒島上輪流擔任領袖的角色，帶領組員完成不同的任務。Joey及Candy憶述，在惡劣的天氣及環境下，需發揮領導才能及團體精神把任務完成，過程雖然艱辛，但只要花多一點時間及心思，和其他人合作，難題總會解決。這些寶貴的經驗日後也能應用在日常工作中。



除此之外，每個GT都會獲分派一位導師，為他們提供日常的指導，並協助他們考取專業資格。人力資源部代表亦會定期與GT會面，了解他們的進度。同時安排GT出席與業界有關的研討會，建立個人的人際網絡。



市建局培訓及發展經理陳舒表示：「市建局透過GT Programme有機會與一班年輕人接觸。我們很高興他們對市建局理想的認同，亦看到新一屆的GT在短短兩個月的時間已有很大的進步，讓我們知道香港的將來，仍然有一群可以信賴的年輕人。」

在GT發展自己的事業及專業的同時，市建局希望能與他們建立一個互信關係，攜手為香港市民建立一個更美好的家園。

Outreach programme to develop leadership skills

All GTs joined a 3-day outreach programme organised by the URA, where they took turns leading a team to accomplish different tasks on an island. Joey and Candy recall they have to achieve the task under adverse weather and environment. This learning experience helps them understand that regardless how tough the situation is, putting more team efforts and time can eventually solve the problem. This can also be applied in their daily work.

A supervisor is assigned to every GT, who will give guidance on GT's daily work and help them prepare for the professional qualification exams. Representatives from Human Resources Division also meet with the GTs regularly to monitor their progress. Relevant industry seminars will be arranged for GTs to attend to develop their network.



According to Stella Chan, Manager (Training & Development) of the URA, "Through the GT programme, the URA has the opportunity to be in contact with young people. We are happy that they share and are committed to the vision of the URA. We also notice that the GTs have shown great improvement just in two months. Hong Kong's future can rely on our younger generation."

While the GTs are developing their career and profession, the URA hopes to establish mutual trust with them and join hands to build a better home for Hong Kong people.

熱心服務獲嘉許 貼心協助分契單位住戶上樓 Commendation from the Residents

年逾80歲的余婆婆，和兩名兒子居住於東京街一個面積不足200平方呎的分契單位內，極為擠迫。2013年，余婆婆居住的地方被納入重建計劃，故需另覓居所。市建局收購及遷置團隊的黎家良、陳筠蕊及黎儉倫了解余婆婆的情況後，與房屋署多番爭取，希望可以體恤安置余婆婆一家入住原區公屋單位，最終成功為他們爭取到元州邨公屋單位，既可改善其居住環境，亦讓他們在熟悉的社區繼續生活。余婆婆的兒子特此寫信致謝，感激市建局職員的幫忙。

Madam Yu, who is more than 80 years old, used to live with her two sons in a sub-divided flat of less than 200 square feet at Tonkin Street. In 2013, her flat was included in URA's redevelopment project and she had to look for a new place to live in. The URA's Acquisition & Clearance team (Lai Ka-leung, Chan Kwan-yui and Lai Kim-lun) was aware of Madam Yu's circumstances and worked hard to get a public rental housing unit in the same district for Madam Yu and her family on compassionate ground. After several rounds of discussion with Hong Kong Housing Authority, Madam Yu was finally allocated a unit at Un Chau Street, where their living environment has been greatly improved while continuing to live in the same community. The son of Madam Yu wrote a letter to thank the URA team for their assistance.



陳筠蕊
Chan Kwan-yui

黎嘉良
Lai Ka-leung

黎儉倫
Lai Kim-lun

致 市建局：

多謝市建局的職員陳小姐及黎先生的幫忙，使我們一家可以搬往公屋居住，改善了生活。

現在公屋已取，我們的生活真的十分開心，故此今次特意向你們致謝，感激你們的幫忙！

余偉倫
2-7-2016

中秋佳節樂團圓 Sharing love in Mid-Autumn Festival

今年是市建局義工隊連續第六年在中秋佳節前夕帶同親友探訪位於藍田的救世軍德田長者之家。超過20名義工為長者送上月餅、和他們閒話家常和一起玩集體遊戲，渡過了一個樂也融融的週末。

In its sixth year, the URA staff volunteer team together with its family members continued to bring love and care to the elderly people living in old districts. More than 20 volunteers visited the elderly at the Salvation Army Tak Tin Residence with mooncakes to celebrate Mid-Autumn Festival and spent a warm and fun weekend with them.



夏日樂逍遙 Summer Fun Fest

市建局職員樂益會一直為市建局員工安排不同類型的活動，讓他們能在工餘時間鬆一鬆。

The URA Staff Club is committed to organising a range of activities for the colleagues, so that they can enjoy a fun and relaxing time after work.



彩繪蛋糕卷製作班 Cake Painting Workshop

7月舉辦彩繪蛋糕卷製作班，讓同事學習焗製印有不同卡通圖案的蛋糕卷，完成後同事們都不捨得將製成品吃下肚呢！

A cake painting workshop was held in July, where URA colleagues learnt to bake cakes and paint cartoons characters on them.

以色列自衛術訓練班 Krav Maga Class

20名市建局員工在8月至9月間參加了以色列自衛術訓練班。在訓練班中，他們不但能強身健體，更認識了這種源自以色列軍隊及特種部隊的自衛術。

20 URA staff members joined the Krav Maga Class between August and September, which is a good sport for body fitness. This is also a self-defence art which is originated from the military and navy in Israel.



一家大細搵多利 Finding Dory with Family

「你好！我係多利！」有看過《海底奇兵2》的人應該都對這句對白非常熟悉。7月24日晚是電影之夜，邀請市建局員工及其親友一同觀看這齣老少咸宜的卡通片，與主角多利在深海中探險。

"Hello! I'm Dory!" is a favourite line for many people who have watched Finding Dory. In the evening of 24 July, a movie night was arranged for the staff members and their family to watch this movie to explore the deep-ocean with Dory.

押花手機殼工作坊 Making a Phone Case with Pressed Flowers Workshop

7月舉辦了6場押花手機殼工作坊供市建局員工參加。參加者挑選適合自己的手機殼並在手機殼上放上乾花或繪畫圖案，完成特別的後製工序後，成為充滿個人特色、獨一無二的手機殼。

In July, six classes of "Making a Phone Case with Pressed Flowers Workshop" were arranged for URA staff members. Participants were encouraged to use their creativity to design their phone cases with dried flowers and painting, making a unique piece for themselves.





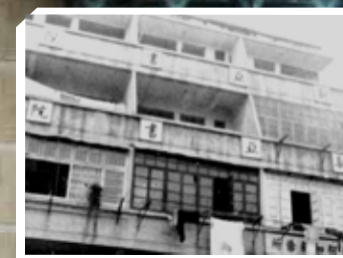
如對「建聞」的內容有任何意見 歡迎致電
Your comments about 'Connect' are welcome
2588 2333

電郵 Email: inquiry@mail1.ura.org.hk
謝謝 Thank you



表彰新亞精神的公眾休憩空間

Public open space
celebrates the historical link of the New Asia College



如對「建聞」的內容有任何意見 歡迎致電
Your comments about 'Connect' are welcome
2588 2333

電郵 Email: inquiry@mail1.ura.org.hk
謝謝 Thank you

